



Corre, corre...

*La alegría de cantar,
contar y jugar*

SCÉRÉN

CRDP
ACADÉMIE DE MONTPELLIER

Niveau A1
Béatrice Bénosa
Cathy Marcaillou
Emmanuelle Morales Gil

Livret +
CD audio

Textes : Béatrice Bénosa et Cathy Marcaillou.

Béatrice Bénosa est conseillère pédagogique départementale en langues étrangères dans l'Aude. Cathy Marcaillou est professeur des écoles, maître formateur dans l'Aude.

Voix : Johanna Elisabeth Brand (Afrique du Sud), Nelson Carson (Etats-Unis), Richard Cuvington (Royaume-Uni), Alison Goddard-Ramond (Royaume-Uni), Ketaki Rajwade (Inde), Emma Roberts-Malpass (Royaume-Uni), Lorentza Ruud (Etats-Unis) et Shane Woolworth (Etats-Unis).

Enregistrement : Joachim Martinetti et Olivier Chenus.

Suivi éditorial : Marie-Christine Audouy et Jean Bourdin.

Relectures : Jean-Louis Habert, Claude Renucci et Frédérique Viala.

Suivi de fabrication : Séverine Chevé.

Illustrations : Jean-Michel Zurletti, extraites de l'album *Lily writes* (titre original : *Lili note*, Lirabelle, 2007), Lirabelle/ CRDP de l'académie de Montpellier, 2008.

Conception graphique : Julie Jourdan.

Références musicales : The Corrs, *Unplugged*, Atlantic – Penguin cafe orchestra – Bill Frisell, *Quartet*, Nonesuch records – Jenny Scheinman, *12 songs*, cryptogramophone.

Sommaire

Introduction	p. 4
Adivinanzas.	p. 7
Tableau des compétences.	p. 16
Canziones de corro.	p. 18
Les activités	p. 15
Ressources documentaires	p. 52

Introduction

"El niño que no juega no es niño, pero el hombre que no juega perdió para siempre al niño que vivía en él y que le hará mucha falta".

Pablo NERUDA

Rendre le plus authentique possible l'apprentissage de l'espagnol à l'école primaire et développer le plaisir qui accompagne la découverte de la langue, tels sont les objectifs de ce support conçu dans le respect des programmes officiels (BO HS N°8 du 30 août 2007 et HS n°3 du 19 juin 2008), du niveau A1 de l'échelle de niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues.

L'utilisation de ce support permettra aussi de développer les compétences du Socle Commun notamment la capacité à dire de mémoire des textes patrimoniaux, le développement de la sensibilité aux différences et à la diversité culturelle, le goût pour les sonorités, jeux de sens, et puissance émotive de la langue sans oublier le développement de connaissances telles que les règles de prononciation, les particularités grammaticales de la langue et l'acquisition d'un vocabulaire suffisant.

Les enseignants trouveront dans ce recueil un corpus de supports authentiques qui appartiennent tous au patrimoine espagnol et qui sont présentés de façon générique : comptines, jeux, virelangues, rondes chantées, devinettes, proverbes et dictons. Ce classement indique que l'on se situe dans l'approche actionnelle, où les faits de langue seront découverts, pratiqués et acquis à travers des activités « sociales » de la vie de la classe, en associant le geste et la parole et en

jouant avec les sonorités spécifiques de l'espagnol. Ces textes oraux ne se contentent pas de transmettre de la langue, ils véhiculent aussi des valeurs éthiques et esthétiques, des contenus culturels, une poésie du langage. D'autre part, ces outils de transmission du patrimoine sont riches de repères narratifs. On les fixera facilement en raison des affects qui sont liés à ce type de récits car l'être humain s'intéresse aux personnes et aux objets qui ont une histoire. Cet intérêt affectif va favoriser le classement de notions et leur mémorisation par l'enfant.

Ce support va donc permettre d'entrer directement et efficacement dans la découverte de la culture espagnole. L'idée est que l'enseignant assure la transmission orale de ce patrimoine comme le font les parents des petits espagnols, qu'il rende familiers aux élèves ces jeux et ces comptines en les utilisant dans l'action, en lien avec le vécu de la classe. S'approprier naturellement un jeu, une comptine que les petits espagnols pratiquent dans leur cour de récréation, n'est-ce pas le meilleur moyen de rendre authentique la découverte des aspects culturels de la langue et d'en fixer durablement le volet lexical, grammatical et syntaxique ?

Afin de préserver ce caractère authentique, vivant et naturel, les textes sont dits par des locuteurs natifs.

Chaque enseignant, quel que soit le niveau de ses élèves, trouvera dans ce recueil les supports qui viendront enrichir ses séances d'espagnol : un jeu, une ronde, une comptine qui illustre la thématique étudiée mais aussi des proverbes, des comptines pour tirer au sort utilisées dans les situations quotidiennes et ritualisées de la vie de la classe ainsi que dans les autres disciplines notamment l'EPS.

Sans oublier que ces supports, par leur aspect traditionnel et ludique, permettront d'accroître le plaisir des élèves à pratiquer la langue.

Les auteures

ADIVINANZAS

Devinettes

Frutas.....	CD 01	p. 16
Animales.....	CD 04	p. 17
Meses.....	CD 08	p. 18
Horas.....	CD 12	p. 19
Flores.....	CD 16	p. 20
Comida.....	CD 20	p. 22
Cuerpo.....	CD 23	p. 23
Familia.....	CD 27	p. 25
Escuela.....	CD 30	p. 26
Otras.....	CD 34	p. 28

L'intérêt des devinettes c'est évidemment de rendre les enfants attentifs et réactifs mais aussi de développer des compétences indispensables pour la réussite de leur cursus*. Elles se caractérisent par un texte court, souvent en vers, des jeux de mots et des phrases interrogatives. Elles appartiennent à la tradition populaire et se transmettent de génération en génération. La sélection proposée sur le CD est composée uniquement de devinettes traditionnelles.

L'apprentissage de devinettes à l'école primaire permettra aux élèves :

- d'entrer de manière ludique dans l'espace culturel espagnol et d'éveiller leur curiosité et leur imagination,
- de construire les compétences de compréhension et d'accès au sens,
- de mémoriser du lexique et des structures syntaxiques (en particulier la phrase interrogative),
- de travailler la phonologie, l'accent de mot et de phrase, le rythme et l'intonation de la langue orale.

L'apprentissage de devinettes trouve toute sa place au cours de la séance d'espagnol. Par exemple, lorsqu'il visera l'appropriation par les élèves d'un lexique particulier, l'enseignant pourra choisir une ou plusieurs devinettes en lien avec la thématique. L'objectif sera alors de rebrasser le vocabulaire et surtout de le faire réinvestir dans une situation de communication ludique.

Schéma possible de l'activité :

On proposera aux élèves une devinette en liaison avec la thématique de travail. On fera écouter la devinette et on accompagnera l'écoute par le mime et les images afin d'assurer la compréhension globale. L'apprentissage se fera par répétition en insistant sur les rimes et l'intonation. Afin d'aider les élèves à trouver la réponse, on pourra afficher les images parmi lesquelles se trouve celle qui correspond à la devinette. Avec des élèves de cycle 3, l'utilisation d'étiquettes-mots s'avèrera intéressante.

Les devinettes mémorisées se verront ensuite intégrées aux rituels du matin comme « mise en bouche et en oreille » ou formule de clôture, à tout moment de la journée comme transition ou retour au calme, en début ou en fin de séance d'espagnol.

Comme pour les virelangues, on envisagera la création d'un recueil de devinettes classées par thématique, que l'on pourra illustrer et enrichir aussi par l'élaboration de nouvelles devinettes.

Pour les créer, on s'appuiera sur la structure connue. Par exemple, pour travailler le lexique des fruits et des couleurs, on utilisera le schéma :

Couleur + por fuera
Couleur + por dentro
Con/sin pepitas negras.

On encouragera également les élèves à écrire avec des structures connues comme "*Tiene, ¿Cuál es ...?*".

Une idée à exploiter : la mise à disposition des élèves en fond de classe pour des activités autonomes (accueil, récréation, pendant les séances d'espagnol lors d'activités de groupes) d'une boîte à devinettes.

Une autre suggestion qui peut s'avérer pertinente : faire enregistrer les devinettes par les élèves pour une utilisation en coin écoute, BCD..., pour prêter le support audio à une autre classe, l'envoyer aux correspondants...

Note *: un exemple des multiples approches, lors d'un travail sur les devinettes :

- lexicale,
- poétique (prosodie du texte)
- esthétique (les enfants sont aussi sensibles à la beauté des métaphores)
- méthodologique (apprentissage de l'élaboration d'hypothèses à partir d'indices, évaluation de la pertinence des solutions, prise de conscience de la nécessité de pratiquer la prudence scientifique...).
- logique (les enfants doivent justifier leurs réponses et découvrent par là même les outils de la causalité : « parce que », « si... »)
- comportementale car les écoutes successives permettent de découvrir des strates de sens, ce qui va préparer l'enfant à des habitudes de relecture et, plus tard, à l'interprétation. L'écolier va apprendre à ne pas se contenter de repérer seulement le factuel, il va ensuite s'habituer à chercher les sens cachés, les intentions, les manipulations ; autrement dit, la lecture auditive va, peu à peu, préparer efficacement les lectures visuelles ultérieures.

Frutas

Verde por fuera,
roja por dentro,
con pepitas negras.

La sandía

A veces blanquita,
a veces negrita,
y siempre bolita.

La uva

El sol las madura,
la mano las rompe.
El pie las tritura,
la boca las bebe.

Las uvas

Oro no es,
plata no es;
abran las cortinas
y verán lo que es.

El plátano

Blanca por dentro,
verde por fuera;
si quieres saber,
espera.

La pera

Adivina, adivinanza,
¿cuál es el ave
que no tiene panza?

La avellana

La A, anda,
La B, besa,
La C, reza
¿Qué fruta es esa?

La cereza

CANCIONES DE CORRO

Rondes chantées

Les enfants sont familiers des rondes chantées qu'ils pratiquent dès l'école maternelle et qui font partie du patrimoine historique.

L'apprentissage de rondes en espagnol va permettre aux élèves de :

- mémoriser de petits textes où le geste et le rythme sont étroitement associés,
- enrichir leur bagage lexical,
- développer la compréhension orale et la prononciation (articuler, répéter),
- découvrir et enrichir leur connaissance du patrimoine enfantin espagnol,
- mémoriser, sous forme lexicalisée, certaines structures grammaticales ou tournures idiomatiques.

L'apprentissage est centré sur l'imitation qui permet d'entrer facilement dans l'activité.

Une fois mémorisées, les rondes pourront être réinvesties comme jeu de mise en train en début de séance, comme échauffement lors d'une séance d'EPS.

Le réinvestissement dans des activités extra-linguistiques et dans le quotidien de la classe permettra aux élèves de s'approprier ces rondes et de les pratiquer en autonomie dans la cour pendant les récréations.

03 Soy la farolera

- **Culture** : Allusion à la Puerta del Sol et à l'époque des allumeurs de réverbères
- **Lexique** : nombres, calculs additifs, métiers
- **Grammaire** : verbes à diphtongues (*encender*), verbe *ser*.

La Farolera tropezó Les enfants tournent en rond en chantant
y en la calle se cayó
y al pasar por un cuartel El cuartel: la caserne
se enamoró de un coronel Tout le monde s'arrête sur le dernier mot

La ronde reprend, les enfants lèvent haut les bras, en continuant à chanter, l'enfant désigné doit passer sous les bras de ses camarades, comme s'il passait sous des arcades, une fois vers l'intérieur de la ronde, une fois vers l'extérieur en alternant, pendant les deux strophes suivantes.

Aicen la barrera
para que pase la Farolera
de la Puerta del Sol
Subo la escalera y enciendo el farol.

A la media noche
me puse a contar
y todas las cuentas
me salieron mal.

Sur le dernier mot l'enfant doit se presser pour se retrouver à ce moment-là obligatoirement à l'intérieur de la ronde. Les autres enfants baissent les bras et continuent de chanter en tournant. L'enfant désigné continue à faire le tour dans le sens contraire de ses camarades.

Dos y dos son cuatro,
cuatro y dos son seis,
seis y dos son ocho
y ocho dieciséis,
y ocho veinticuatro

Dichos y refranes

Dictons et proverbes

Les dictons et proverbes appartiennent à la culture populaire.

Les dictons et proverbes choisis sont en rapport avec des thématiques abordées à l'école primaire, à savoir la météo et les mois de l'année. Ils viendront enrichir et agrémenter les rituels du matin : par exemple lors du changement de mois ou de saison ou bien pour illustrer un phénomène climatique.

Quelques uns sont plus « moralisateurs » et peuvent être utilisés par l'enseignant au cours de la vie de la classe.

Un prolongement possible : rechercher les dictons français correspondants et les comparer.

El refranero del tiempo

Los meses

Año nuevo, vida nueva.

Diciembre y enero, treintaiuneros.

En enero, bufanda, capa y sombrero.

En enero, de día al sol, y de tarde al brasero.

Febrerillo loco, un día peor que otro.

En febrero, sale la lagartija del agujero.

Por San Blas, la cigüeña verás. (San Blas, 3 de febrero).

Marzo ventoso y abril lluvioso sacan a mayo florido y hermoso.

En marzo, la veleta, ni dos horas está quieta.

En abril, aguas mil.

Abril frío, mucho pan y poco vino.

Juegos

Jeux

Les formules et chansons recensées dans cette rubrique accompagnent divers jeux traditionnels : jeux de cache-cache, saut à la corde, jeux de doigts, jeux de langage... Certains jeux ont d'ailleurs leur équivalent en français. Les élèves vont ainsi s'apercevoir qu'ils ne sont pas si différents de leurs camarades espagnols.

L'apprentissage de ces jeux va permettre aux élèves de :

- mémoriser des textes courts dans des situations de jeu authentiques en favorisant l'action, en liant le « dire » et le « faire » ;
- découvrir les jeux du patrimoine enfantin espagnol, les pratiquer et comparer avec les jeux traditionnels français ;
- développer leurs compétences de communication en espagnol à travers des activités authentiques ;
- mémoriser de manière lexicalisée certaines structures grammaticales, ou tournures idiomatiques ;

Plusieurs cas de figure sont à envisager :

Pour les plus jeunes, la gestuelle seule, au moment opportun, suffira, dans un premier temps. Elle sera la conséquence d'une familiarisation et d'une reconnaissance auditive correcte.

Quant aux plus grands, pour certains jeux, la mémorisation de la formule ou chanson sera rapide (exemple : "*Un, dos, tres, el escondite inglés*") et l'on pourra jouer tout de suite, surtout lorsque le jeu est connu en français (1, 2, 3 soleil). Pour d'autres jeux, il sera nécessaire de travailler à la mémorisation du texte accompagné de la gestuelle (jeux de doigts). Et pour d'autres enfin, il faudra expliquer la règle du jeu au fur et à mesure de la mémorisation de la chanson.

Une fois mémorisés, les jeux pourront être réinvestis comme jeu de mise en train en début de séance, comme échauffement lors d'une séance d'EPS. L'objectif sera que les élèves s'approprient totalement les jeux et les pratiquent en autonomie dans la cour pendant les récréations.

Juegos para saltar a la comba

Ces jeux peuvent être appris au cours des séances d'EPS lorsqu'on travaille avec le petit matériel (balle, foulard, corde à sauter...) et servir ensuite d'activités d'échauffement en début de séance d'EPS.

▶ La reina de los mares

- **Grammaire:** les diminutifs *-ito* – *vuelvo a* + inf.

▶ Ici, l'accessoire est un mouchoir. Deux enfants font tourner lentement la corde. Chaque joueur entre et saute plusieurs fois pendant qu'on chante la chanson. Sur "*Tiro mi pañuelo*", on pose le mouchoir au sol et sur "*a recoger*", on le ramasse.

*Soy la reina de los mares
y ustedes lo van a ver,
tiro mi pañuelo al suelo (poser le mouchoir au sol)
y lo vuelvo a recoger. (ramasser le mouchoir)
Pañuelo, pañuelito,
¡quién te pudiera tener
guardadito en un bolsillo (ranger le mouchoir dans la poche)
como un pliego de papel!*

▶ La barca

La corde se balance lentement d'un côté à l'autre. Chaque joueur entre et saute plusieurs fois pendant qu'on chante la chanson.

*Yo no soy bonita,
ni lo quiero ser,
arriba la barca,
una, dos y tres.*

▶ Al pasar la barca

Même chose que précédemment.

- **Lexique:** les familles de mots (*barca/barquero*)
- **Grammaire:** le pluriel dans le groupe nominal (*las niñas bonitas*)- *volver a* + inf.

RETAHÍLAS

Comptines

Ces comptines simples et courtes faites de jeux de mots vont permettre :

- de développer le bagage lexical,
- de travailler de manière ludique la phonologie, le rythme et l'intonation de la langue,
- d'enrichir la connaissance du patrimoine enfantin espagnol.

Destinées à tirer au sort, à chercher quelque chose, ...ces comptines gagneront à être fréquemment utilisées en classe dans de réelles situations de communication : par exemple, durant la séance, au moment des rituels, comme transition ou retour au calme, dans d'autres disciplines, ... Les comptines gestuelles traditionnelles permettront de lier le dire et le faire.

On fera d'abord répéter en variant l'intensité, le rythme, la vitesse, en écho...

La mémorisation sera facilitée par la répétition rythmique. La gestuelle, notamment en ce qui concerne les comptines pour tirer au sort et les comptines mimées, est largement recommandée. Faut-il rappeler que l'enfant apprend par « corps » ?

Comme pour les virolangues, nous vous proposons de constituer un répertoire (papier et audio) de ces comptines en les illustrant pour utilisation en autonomie, échanges inter-classes, correspondance scolaire... Nul doute que ce travail ouvrira vite d'autres perspectives !

► Para rifar o echar a suertes

Ces comptines sont destinées à tirer au sort. Elles pourront être apprises et réinvesties dans de nombreuses situations de la vie de la classe : pour désigner un meneur de jeu (pendant la séance d'espagnol mais aussi lors de jeux en EPS), un responsable (par exemple on dit la comptine au début des rituels pour désigner l'élève responsable de la date, de la météo...).

On accompagnera la diction par la gestuelle en désignant du doigt les élèves. L'élève sur lequel tombera la dernière syllabe sera éliminé ou désigné comme meneur, chef d'équipe... Une alternative est de faire réciter la comptine en formant un cercle avec le meneur au milieu qui touche un à un les élèves.

Après les avoir mémorisées, les élèves réinvestiront ces comptines au cours de leurs propres jeux dans la cour par exemple.

***En un café
se rifa un pez.
Al que le toque
el número tres.
Uno, dos, tres.***

(variante possible avec "un gato" et "cuatro".)

***Todos cuentan hasta tres
en la casa de Andrés.
Uno, dos y tres.***

(variantes: *todos cuentan hasta cuatro en la casa de Renato, uno, dos, tres y cuatro.* Idem avec "Cinco" et "Francisco"....)

On peut inventer de nouvelles comptines avec d'autres prénoms et nombres en s'inspirant de ces variantes.

***En una pecera, había un pez,
a ver a quién le toca el número diez.
Uno, dos, tres,.....diez.***

***Choco, choco, la, la
Choco, choco, te, te
Choco,la; choco, te.
¡Cho-co-la-te!***

TRABALENGUAS

Virelangues

Les virelangues se caractérisent par leur difficulté de prononciation ou d'articulation, liée au jeu sur les sonorités et les variations de rythme. L'apprentissage de ces associations de mots en langue étrangère présente un double intérêt :

- ils vont servir d'exercice de prononciation et d'articulation : construits autour d'une ou plusieurs spécificités phonétiques, les virelangues sont un moyen ludique de travailler la phonologie. Ils vont permettre d'entraîner les élèves à percevoir et reproduire avec justesse les sonorités, le rythme, l'accentuation et l'intonation.
- d'autre part ils favoriseront la mémorisation du lexique.

Pour mémoriser les virelangues, on fera d'abord répéter lentement en exagérant l'articulation, en variant l'intensité de la voix (en chuchotant, avec une grosse voix...). Quand la phrase sera mémorisée on augmentera progressivement la vitesse de diction. Au final l'objectif est de dire la formule le plus rapidement possible sans se tromper.

Il serait opportun, au fil de l'année, de constituer un répertoire de virelangues dans lequel on piochera pour faire des jeux phonologiques : jeu du téléphone arabe, jeux d'écoute et de repérage du phonème dominant à isoler, classement par phonème dans un tableau... On peut également envisager un classement thématique, en vue de la mémorisation du lexique.

Avec des élèves de cycle 3, d'autres exercices stimuleront l'imagination et la création des élèves : en plus de la diction, lecture et écriture de virelangues en utilisant le vocabulaire appris en classe, illustration éventuelle des phrases produites, sans oublier le travail sur la correspondance phonie/graphie, le cas échéant.

Le recours aux virelangues est possible à différents moments : pendant les rituels du matin, à tout moment de la journée comme transition ou

retour au calme, en début de séance d'espagnol comme « mise en bouche » ou en fin de séance comme rituel de clôture.

Les virelangues qui constituent le corpus sont relativement simples pour être mémorisés par des élèves d'école primaire. Ils sont classés par phonème afin de faciliter la recherche de l'enseignant (les symboles de l'API sont utilisés avec un mot-repère).

/k/ /g/

/k/ de "cuatro" et /g/ de "gato"

***Cuatro gatos en un cuarto,
cada gato en un rincón,
cada gato ve tres gatas,
adivina cuántos son.***

/k/ /b/ /bl/ /cl/

/k/ de "calva" et /β/ de "calvito"

***Pablito clavó un clavito
en la calva de un calvito.
En la calva de un calvito,
un clavito clavó Pablito.***

/k/

/k/ de "Carlos"

***Carlos come caramelos.
Camarón, caramelo,
camarón, caramelo,
camarón, caramelo***

***Cuca, cuca, cucaracha.
Cuca, cuca, ¿adónde vas?
Voy buscando a Nico, Nico
a mi amigo Nicolás.
Cuca, cuca, cucaracha.***

/tʃ/

/tʃ/ de "chino"

***Ese chico chino dijo al chato checo:
¡Choca mucho tu chaleco!***

***Si le echa leche al café
para hacer café con leche,***

Ressources pédagogiques

SÉLECTION NIVEAUX A1-A2

APPROCHE CULTURELLE

Nuevos horizontes para las lenguas, coll. « L'Europe ensemble », livre + CD extra, compléments en ligne sur www.europensemle.eu, Nantes : CRDP, 2008

ALBUMS JEUNESSE

Un día en la vida de Doña Gallina, coll. « Langues en pratiques, Docs authentiques », album + CD audio, compléments en ligne sur www.crdp-montpellier.fr/languesvivantes, Montpellier : CRDP/CNDP/Grandir, 2008

Una familia de artistas, coll. « Langues en pratiques, Docs authentiques », album + CD audio, compléments en ligne sur www.crdp-montpellier.fr/languesvivantes, Montpellier : CRDP/CNDP/Grandir, 2008

La vieja mas lista que el zorro, coll. « Langues en pratiques, Docs authentiques », album + CD audio, compléments en ligne sur www.crdp-montpellier.fr/languesvivantes, Montpellier : CRDP/CNDP/Lirabelle, 2009

CONTES

Histoires de familles, Historias de familias, coll. « Langues en pratiques, Docs authentiques », livre de l'élève + livre du professeur + CD audio, Aix-Marseille : CRDP, 2007

Il était une fois en Hispanie, coll. « Des langues, des contes et plus encore... », livre + cédérom, Toulouse : CRDP, 2009

Corre corre

La alegría de cantar, contar y jugar

Niveau A1

Discipline : espagnol

Des devinettes, des comptines et des rondes pour jouer dans la classe et dans la cour de récréation, des virelangues et des chansons pour se familiariser à la musique de la langue espagnole, des proverbes pour accéder à la "sagesse populaire".

Les textes proposés appartiennent tous au patrimoine hispanique et offrent un large choix pour l'enseignant. Leur apprentissage permettra de travailler l'écoute, la compréhension orale d'un flux langagier authentique et la mémorisation du lexique, l'expression orale, en particulier l'accentuation de mots et la prononciation des phonèmes spécifiques à la langue espagnole.

En se les appropriant dans des situations au plus près de l'authentique, les jeunes élèves goûteront de façon ludique au plaisir de pratiquer la langue, tout en découvrant l'univers familier des petits hispanophones.



Illustration: Sorolla « Saltando a la comba », La Granja, 1907, Museo Sorolla, Madrid, Ministerio de Cultura, Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales © 2010



Livret + CD audio
Durée audio : 66'

ISBN : 978-2-86626-403-1

Réf : 340CB019

Prix : 14,00€



9 782866 264031